

POSUDEK BAKALÁŘSKÉ PRÁCE

Jméno a příjmení studenta: Matěj Rytych
Název bakalářské práce: Způsoby překladu neformálních výrazů v titulcích britských seriálů / Ways of translation of informal expressions in British series subtitles
Vedoucí bakalářské práce: Mgr. Jana Kozubíková Šandová, Ph.D.
Oponent bakalářské práce: Mgr. Ludmila Zemková, Ph.D.

- I. Cíl práce a jeho naplnění:
- 1. Cíl práce byl stanoven a naplněn v souladu s tématem**
 2. Cíl práce byl naplněn s drobnými nedostatky
 3. Cíl práce byl adekvátní, ale jen částečně naplněn
 4. Stanovený cíl nebyl naplněn
- II. Struktura práce:
- 1. Logická, jasná a přehledná**
 2. Přiměřená
 3. Uspokojivá
 4. Nevhodná
- III. Práce s literaturou:
1. Výborná: zvoleny a použity vhodné prameny v patřičném rozsahu
 - 2. Velmi dobrá práce s adekvátními prameny v patřičném rozsahu**
 3. Průměrná práce s literaturou
 4. Slabá, chybná nebo nedostačující
- IV. Formální stránka:
- 1. Odpovídá všem stanoveným požadavkům**
 2. Obsahuje drobné formální chyby
 3. Nesplňuje některé zásadní požadavky
 4. Nesplňuje většinu stanovených požadavků
- VI. Jazyková úroveň práce:
1. Výborná
 - 2. Velmi dobrá**
 3. Dobrá
 4. Podprůměrná
- VII. Náročnost zpracování tématu:
1. Velmi vysoká
 - 2. Vysoká**
 3. Střední
 4. Nízká

Vyjádření vedoucího bakalářské práce:

Česky psaná bakalářská práce Matěje Rytycha se zabývá způsoby překladu neformálních až slangových výrazů vyskytujících se v českých titulcích kultovního britského seriálu Červený trpaslík (Red Dwarf) s cílem zjistit, do jaké míry je překlad těchto výrazů adekvátní v porovnání s anglickým originálem.

V úvodní kapitole teoretické části autor vysvětluje pojetí slangu v českém a anglickém jazyce. Zejména oddíl o slangu v angličtině by si zasloužil podrobnější rozpracování, aby jasně vynikla jeho specifika. Ve druhé kapitole autor podrobně uvádí různé aspekty slangu, jak jazykové, tak mimojazykové. Je trochu škoda, že je tato kapitola postavena jen na jednom teoretickém zdroji (Hubáček 1979), vhodnější by bylo zařadit i další relevantní literaturu angloamerické provenience (např. de Klerk (2006), Eble (2004), atd.). Zajímavé je autorovo zamyšlení nad vlivem angličtiny na slang ostatních světových jazyků (kapitola tři). Ve čtvrté kapitole se autor zabývá problematikou neologismů, která s překladem neformálních a slangových výrazů souvisí, ale bohužel není vysvětleno jak. S ohledem na případné čtenáře této práce by bylo lepší, kdyby autor tuto kapitolu nějak uvedl. Druhá polovina teoretické části se zaměřuje na různé aspekty vytváření překladu, od jeho druhů až po jednotlivé fáze překladatelovy práce. Celkově je teoretická část zpracována dobře, pro čtenáře srozumitelně, i když některé části by bylo vhodnější rozepsat a více vysvětlit.

Těžištěm praktické části práce je kapitola sedm, v níž autor podrobně analyzuje neformální až slangové výrazy nalezené v českých titulcích britského sitcomu Červený trpaslík. Ten se s ohledem na vytyčené cíle práce ukázal jako výběr více než vhodný, neboť slangových výrazů se v něm dá nalézt poměrně velké množství. České titulky pocházejí od anonymních amatérských překladatelů a jsou volně dostupné na internetu. Excerpované české ekvivalenty jsou pečlivě porovnány s originálem, autor posuzuje jejich adekvátnost z hlediska stylistického, expresivity, originality, výstižnosti, apod. To se mu podařilo velmi dobře, svá stanoviska srozumitelně vysvětluje, přičemž bere v úvahu i mimojazykové aspekty a širší kontext, v němž se daný výraz vyskytuje. Při tom autor zjišťuje, že většina českých ekvivalentů je nevhodná, chybná nebo by pro ně existoval výstižnější překlad. V těchto případech autor navrhuje svou vlastní verzi překladu, což se mu úspěšně daří a jím navržené ekvivalenty působí neotřele, originálně, výstižně a mají dostatečnou míru expresivity.

Z této bakalářské práce je patrné, že slang v Červeném trpaslíkovi je svým způsobem specifický a od překladatele vyžaduje určitou dávku tvořivosti a schopnost „pohrát si s jazykem“, což se v českých titulcích příliš neprojevuje. Naopak, mnohdy překladatel volil příliš doslovný překlad, chyběla mu určitá míra expresivity, v překladu se úplně ztratil vtip přítomný v originále. Příčiny mohou být různé: od nepochopení kontextu přes mylnou interpretaci významu slangového výrazu až po jeho úplné vynechání.

Jazyková úroveň práce je v pořádku, i když se na několika místech objevují některé stylisticky neobratné konstrukce a autor se občas ve svém vyjadřování odchýlí od akademického stylu.

Práce splňuje základní požadavky kladené na tento typ prací, a proto ji doporučuji k ústní obhajobě.

Navrhovaná známka: výborně

Otázky k obhajobě: Na str. 6 uvádíte, že slangové výrazy mají rozdílnou míru nespisovnosti. Jak může překladatel, podle Vašeho názoru, s touto mírou při hledání adekvátního ekvivalentu pracovat, aby byl jím zvolený překlad co možná nejvýstižnější a nebylo něco „ztraceno v překladu“?



Podpis vedoucího bakalářské práce:... Mgr. Jana Kozubíková Šandová, Ph.D.....

Datum: 18.8. 2017